


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель программы аспирантуры

 Т.С. Серова
д. пед. н., профессор кафедры ИЯЛП

« 20 » мая 2022 г.

Рабочая программа дисциплины по программе аспирантуры

«Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур»

Научная специальность	5.8.7. Методология и технология профессионального образования
Направленность (профиль) программы аспирантуры	Методология и технология профессионального образования (лингвистика и перевод)
Выпускающая(ие) кафедра(ы)	Иностранные языки, лингвистика и перевод (ИЯЛП)
Форма обучения	Очная
Курс: 2	Семестр (ы): 4
Виды контроля с указанием семестра:	
Экзамен:	Зачет: 4 Диф. зачет

Пермь 2022

1. Общие положения

Рабочая программа дисциплины «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» разработана на основании следующих нормативных документов:

- Приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 N 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)";
- Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 N 2122 "Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)";
- Самостоятельно устанавливаемые требования к реализуемым программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Пермского национального исследовательского политехнического университета;
- Базовый план по программе аспирантуры;
- Паспорт научной специальности.

1.1 Цель учебной дисциплины: совершенствование межкультурной компетентности аспирантов, на развитие их деонтологической позиции в профессиональной педагогической деятельности.

1.2 Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» является дисциплиной по выбору образовательного компонента плана аспиранта. В соответствии с учебным планом занятия проводятся на втором году обучения в четвертом семестре.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате изучения дисциплины аспирант должен демонстрировать следующие результаты:

Знать:

- историю возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки; теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания; суть понятий «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»; этические нормы межкультурной коммуникации; основные положения теории межкультурной коммуникации, применимые к иноязычному и переводческому образованию; современные тенденции в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования; методы межкультурной коммуникации.

Уметь:

- следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур; использовать методы межкультурной коммуникации при выполнении научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; использовать основные положения теории межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода); критически оценивать и адекватно применять современные методы и технологии иноязычного, межкультурного и переводческого образования.

Владеть:

- научным аппаратом в области межкультурной коммуникации; этическими нормами межкультурной коммуникации; культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; навыками межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности.

3. Структура учебной дисциплины по видам и формам учебной работы

Таблица 1

Объем и виды учебной работы

№ п.п.	Вид учебной работы	Трудоемкость, ч
		4 семестр
1	Аудиторная работа	21
	В том числе:	
	Лекции (Л)	-
	Практические занятия (ПЗ)	16
2	Контроль самостоятельной работы (КСР)	5
	Самостоятельная работа (СР)	51
	Форма итогового контроля:	Зачет

4. Содержание учебной дисциплины

4.1. Содержание разделов и тем учебной дисциплины

Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации

(Л – , ПР – 4 ч, СР – 12 ч)

Тема 1. Межкультурная коммуникация как современное научное направление.

История возникновения и развития дисциплины. Понятие культуры в теории межкультурной коммуникации. Основные подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация».

Тема 2. Теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания. Функционализм и культурный релятивизм. Способы взаимодействия с культурно «чуждым». Модели культурной вариативности.

Раздел 2. Взаимосвязь языков и культур

(Л – , ПР – 4 ч, СР – 12 ч)

Тема 3. Диалог культур. Понятие «диалог культур». Диалог как форма существования разных сознаний (М. Бахтин, Ю. Лотман, В. Библер). Диалог как миропонимание. Связь языка и культуры.

Тема 4. Межкультурная коммуникация и образование. Межнациональные и межэтнические отношения и взаимодействия в образовательном процессе. Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия.

Раздел 3. Языковые контакты

(Л – , ПР – 4 ч, СР – 12 ч)

Тема 5. Языковые контакты и эволюция языков. Контактные языки как специфический результат языковых контактов. Язык в межэтнических контактах, язык-посредник, лингва-франка.

Тема 6. Проблемы билингвизма. Билингвизм индивида и его разновидности. Интерференция в речи и языке. Психо- и нейролингвистический взгляд на проблемы билингвизма.

Раздел 4. Перевод и межкультурная компетенция

(Л – , ПР – 4 ч, СР – 15 ч)

Тема 7. Межкультурная компетенция. История исследования межкультурной компетенции. Определение межкультурной компетенции. Модели межкультурной компетенции. Формирование и оценивание уровня межкультурной компетенции.

Тема 8. Перевод как диалог языков и культур. Современные теории перевода. Обучение переводу. Межкультурное и межъязыковое посредничество. Профессиональная личность переводчика. Межкультурная компетенция переводчика.

4.2. Перечень тем практических занятий

Таблица 2

Темы практических занятий (из пункта 4.1)

№ п.п.	Номер темы дисциплины	Наименование темы практического занятия	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Межкультурная коммуникация как современное научное направление	Доклады. Собеседование	Темы докладов. Вопросы для собеседования
2	2	Теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания	Доклады.	Темы докладов
3	3	Диалог культур	Доклады	Темы докладов
4	4	Связь языка и культуры	Доклады	Темы докладов
5	5	Языковые контакты и эволюция языков	Доклады	Темы докладов
6	6	Проблемы билингвизма	Творческое задание	Темы творческих заданий
7	7	Межкультурная компетенция.	Творческое задание	Темы творческих заданий
8	8	Перевод как диалог языков и культур	Творческое задание	Темы творческих заданий

4.3. Перечень тем для самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов заключается в теоретическом изучении конкретных вопросов и выполнении творческих заданий.

Таблица 3

Темы самостоятельных заданий

№ п.п.	Номер темы дисциплины	Наименование темы самостоятельной работы	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Основные подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация»	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
2	2	Модели культурной вариативности	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
3	3	Диалог как миропонимание.	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания
4	4	Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
5	5	Язык в межэтнических контактах, язык-посредник, лингва-франка	Собеседование	Вопросы для собеседования
6	6	Психо- и нейролингвистический взгляд на языковые контакты	Собеседование	Вопросы для собеседования

7	7	Модели компетенции. Оценивание уровня компетенции	межкультурной. Оценивание межкультурной	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания
8	8	Профессиональная личность переводчика. Межкультурная компетенция переводчика	Межкультурная личность переводчика	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания

5. Методические указания для аспирантов по изучению дисциплины

При изучении дисциплины «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически;
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела;
3. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции;

6. Перечень учебно-методического, библиотечно-справочного и информационного, информационно-справочного обеспечения для работы аспиранта по дисциплине

6.1. Библиотечные фонды и библиотечно-справочные системы

№	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке+кафедре; местонахождение электронных изданий
1	2	3
1 Основная литература		
1.	Аликина Е. В. Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие для переводчиков / Е. В. Аликина, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПШТУ, 2009.	20
2.	Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации: учебное пособие / В. Б. Кашкин. - Москва: Флинта, 2014. 224 с.	2
3.	Тимашева О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / О. В. Тимашева. - Москва: Флинта, Наука, 2014. 192 с.	3
4.	Серова Т.С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 529 с.	20 на каф.
2 Дополнительная литература		
2.1 Учебно-методические, научные издания		
1.	Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие для вузов / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2005. – 412 с.	3
2.	Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. - Санкт-Петербург: СПбКО, 2009. 415 с.	3
3.	Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. - Москва: Гнозис, 2003. 287 с.	2
4.	Кушнина, Л.В. Размышления о языке. Введение в языкознание: конспект лекций / Л.В. Кушнина; Перм. гос. техн. ун-т. – Пермь:	80

№	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке+кафедре; местонахождение электронных изданий
1	2	3
	Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. - 94 с.	
5.	Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие / Н. И. Бирюков [и др.]. - Москва: Проспект, 2016. 199 с.	1
6.	Подопригора С.Я. Образование и межкультурная коммуникация: монография / С.Я. Подопригора, Т.Г. Первиль. - Ростов-на-Дону: Издат. центр ДГТУ, 2006. 160 с.	1
7.	Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. - Москва: Альфа-М, ИНФРА-М, 2006. 287 с.	5
8.	Садохин А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. - Москва: ЮНИТИ, 2004. 271 с.	3
9.	Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова. - Москва: Слово, 2000. 262 с.	5 на каф.
10.	Тхорик В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / В.И. Тхорик, Н.Ю. Фаян. - М.: ГИС, 2005. 259 с.	1
2.2 Периодические издания		
1	Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8377 , свободный	НЭБ
2	Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=32650 , свободный	НЭБ
3	Перевод и межкультурная коммуникация. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=54412 , свободный	НЭБ
4	Язык и культура. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=28160 , свободный	НЭБ
2.3 Нормативно-технические издания		
1	Не предусмотрены	
2.4 Официальные издания		
1	Не предусмотрены	

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.2.1. Информационные и информационно-справочные системы

1. Электронная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета [Электронный ресурс]: [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 2016. – Режим доступа: <http://elib.pstu.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

2. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: [полнотекстовая база данных: электрон. версии кн., журн. по гуманит., обществ., естеств. и техн. наукам] / Электрон.-библ. система «Изд-ва «Лань». – Санкт-Петербург, 2010-2016. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

3. ProQuest Dissertations & Theses Global [Электронный ресурс]: [полнотекстовая база данных: дис. и дипломные работы на ин. яз. по всем отраслям знания] / ProQuest LLC. –

Ann Arbor, 2016. – Режим доступа: <http://search.proquest.com/pqdtglobal/dissertations>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

4. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных : электрон. версии дис. и автореф. дис. по всем отраслям знания] / Электрон. б-ка дис. – Москва, 2003-2016. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

7.1. Основное учебное оборудование. Рабочее место аспиранта.

Таблица 4

№ п.п.	Наименование и марка оборудования (стенда, макета, плаката, лабораторное оборудование)	Кол-во ед.	Форма приобретения / владения (собственность, оперативное управление, аренда и т.п.)	Номер аудитории
1	2	3	4	5
1	Системный блок P4 3,0Ghz/1 Gb/160Gb/DVD-RW, X 1300Kb, Mouse	1	Собственность	264 гл. корп.
2	Телевизор LCD Philips32 PFL5322	1	Собственность	264 гл. корп.
3	Интерактивная доска SMARTBoard 660	1	Собственность	264 гл. корп.
4	Проектор Epson EB-W7	1	Собственность	264 гл. корп.
5	Систем. блок intel Pentium IV 2,266GHz512KB 533 MHz 478-pin	1	Собственность	264 гл. корп.
6	Монитор 17" Samsung SyncMaster TFT 710N	1	Собственность	264 гл. корп.
7	Сканер HP 2400 PI/A4	1	Собственность	264 гл. корп.
8	Копир Canon PC-D320	1	Собственность	264 гл. корп.
7	Компьютер в комплекте: Socket 775 Core 2Duo E6750/19" Acer AK	1	Собственность	266 гл. корп.
8	Принтер-копир (МФУ) Canon LaserBase MF4018	1	Собственность	266 гл. корп.
9	Ноутбук Lenovo V110-15IAP	1	Собственность	368 гл. корп.

8. Фонд оценочных средств

Освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра. Формой контроля освоения результатов обучения по дисциплине является зачет, проводимый с учетом результатов текущего контроля.

8.1. Описание показателей и критериев оценивания, описание шкал оценивания.

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию аспирантов

Текущий контроль

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценку освоения дисциплин и проводится в форме собеседования и защиты отчета о творческом задании.

- **Собеседование**

Для оценки **знаний** аспирантов проводится собеседование в виде специальной беседы преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной для выяснения объема знаний по определенному разделу, теме, проблеме.

Собеседование может выполняться в индивидуальном порядке или группой аспирантов.

- **Защита отчета о творческом задании**

Для оценки **умений и владений** аспирантов используется творческое задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Творческие задания могут выполняться в индивидуальном порядке или группой аспирантов.

Промежуточная аттестация

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего контроля. Промежуточная аттестация проводится в виде зачета (4-й семестр). К зачету аспиранты готовят и представляют доклады по теоретическим и практическим вопросам, связанным с темой научного исследования.

Шкалы оценивания результатов обучения при зачете:

Оценка результатов обучения по дисциплине проводится по шкале оценивания «зачтено», «незачтено» путем выборочного контроля во время зачета.

Шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета приведены в табл. 5.

Таблица 5

Шкала оценивания результатов освоения на зачете

Оценка	Критерии оценивания
<i>Зачтено</i>	Аспирант продемонстрировал сформированные или содержащие отдельные пробелы знания при ответе на теоретический вопрос. Показал сформированные или содержащие отдельные пробелы знания в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов правильно. Аспирант выполнил контрольное задание правильно или с небольшими неточностями. Показал успешное или сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов правильно.
<i>Незачтено</i>	При ответе на теоретический вопрос аспирант продемонстрировал фрагментарные знания при ответе на теоретический вопрос билета. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. При выполнении контрольного задания аспирант продемонстрировал частично освоенное умение и применение полученных навыков при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неточностей.

9. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Задания для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации должны быть направлены на оценивание:

1. уровня освоения теоретических понятий, научных основ профессиональной деятельности;
2. степени готовности аспиранта применять теоретические знания и профессионально значимую информацию и оценивание сформированности когнитивных умений.
3. приобретенных умений, профессионально значимых для профессиональной деятельности.

10. Типовые контрольные вопросы и задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Типовые вопросы собеседования:

- Охарактеризуйте основные этапы истории возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки.
- Раскройте суть понятия «диалог» как форму существования разных сознаний.
- Какие современные методы и технологии межкультурной коммуникации используются в педагогических исследованиях?

Типовые темы доклада:

- Модели межкультурной компетенции.
- Диалог как миропонимание.
- Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия в образовательной среде.

Типовые творческие задания для зачета:

- Подберите пять научных статей за последние три года по проблемам межкультурной коммуникации, связанной с темой вашего научного исследования и сделайте их краткий обзор.
- Подготовьте публикацию по проблемам межкультурной коммуникации, связанной с темой вашего научного исследования.

Полный комплект вопросов и заданий в форме утвержденных билетов хранится на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод».